

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0144

Lunedì 28.02.2022

Udienza ai Rappresentanti delle Chiese in Iraq nell'anniversario del Viaggio Apostolico in Iraq

Discorso del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza i Rappresentanti delle Chiese in Iraq nell'anniversario del Viaggio Apostolico in Iraq.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell'incontro:

Discorso del Santo Padre

Cari Fratelli in Cristo,

con emozione e gioia vi ritrovo qui a Roma, rappresentanti delle diverse Chiese cristiane in Iraq, a un anno della visita, per me indimenticabile, nel vostro Paese. Tramite voi, desidero estendere il mio cordiale saluto a tutti i pastori e i fedeli delle vostre comunità, facendo mie le parole dell'Apostolo Paolo: «Grazia a voi e pace da Dio» (*Rm 1,7*).

Le vostre terre sono *terre degli inizi*: inizi delle antiche civiltà del Medio Oriente, inizi della storia della salvezza, inizi della storia della vocazione di Abramo. Sono anche terre degli inizi cristiani: delle prime missioni, grazie alla predicazione dell'Apostolo Tommaso, di Addai e Mari e dei loro discepoli, non solo in Mesopotamia, ma fino al lontano Oriente. Ma sono anche *terre di esuli*: pensiamo all'esilio degli Ebrei a Ninive, e a quello di Babilonia, di cui ci parlano i profeti Geremia, Ezechiele e Daniele, che sostennero la speranza del popolo sradicato dalla sua terra. Ma anche molti cristiani della vostra regione sono stati costretti all'esilio: le persecuzioni e le guerre, che si sono succedute fino ai nostri giorni, hanno costretto molti di loro a emigrare, portando in Occidente la luce dell'Oriente cristiano.

Cari Fratelli, se richiamo questi episodi della storia biblica e cristiana del vostro Paese, è perché non sono

estranei alla situazione attuale. Le vostre comunità appartengono alla storia più antica dell'Iraq e hanno conosciuto momenti veramente tragici, ma hanno offerto coraggiose testimonianze di fedeltà al Vangelo. Di questo ringrazio Dio ed esprimo a voi la mia riconoscenza. Mi inchino davanti alla sofferenza e al martirio di coloro che hanno custodito la fede, anche a prezzo della vita. Come il sangue di Cristo, versato per amore, ha portato riconciliazione e ha fatto fiorire la Chiesa, così il sangue di questi numerosi martiri del nostro tempo, appartenenti a diverse tradizioni ma uniti nel medesimo sacrificio, sia seme di unità tra i cristiani e segni una nuova primavera della fede.

Le vostre Chiese, attraverso le relazioni fraterne che esistono tra loro, hanno stabilito molteplici legami di collaborazione nel campo della pastorale, della formazione e del servizio ai più poveri. Oggi esiste una radicata comunione tra i cristiani del Paese. Vorrei incoraggiarvi a proseguire su questa strada, affinché, mediante iniziative concrete, un dialogo costante e ciò che più conta, l'amore fraterno, si compiano passi avanti verso la piena unità. In mezzo a un popolo che ha patito tante lacerazioni e discordie, i cristiani risplendano come un segno profetico di unità nella diversità.

Carissimi, con voi desidero affermare ancora una volta che non è possibile immaginare l'Iraq senza i cristiani. Questa convinzione non si basa solo su un fondamento religioso, ma su evidenze sociali e culturali. L'Iraq senza i cristiani non sarebbe più l'Iraq, perché i cristiani, insieme ad altri credenti, contribuiscono fortemente all'identità specifica del Paese: un luogo in cui la convivenza, la tolleranza e l'accettazione reciproca sono fioriti fin dai primi secoli; un luogo che ha la vocazione di mostrare, in Medio Oriente e nel mondo, la *pacifica convivialità delle differenze*. Nulla, perciò, deve essere lasciato intentato affinché i cristiani continuino a sentire che l'Iraq è casa loro, e che sono *cittadini a pieno titolo*, chiamati a dare il loro contributo alla terra dove hanno sempre vissuto (cfr *Dichiarazione comune di Papa Francesco e del Catholicos-Patriarca Mar Gewargis III*, 9 novembre 2018, n. 6). Per questo, cari Fratelli, Pastori del Popolo di Dio, siate sempre dediti e solerti ad assistere e confortare il gregge. Siate vicini ai fedeli affidati alle vostre cure, testimoniando anzitutto con l'esempio e con la condotta di vita evangelica la prossimità e la tenerezza di Gesù Buon Pastore.

Voi cristiani dell'Iraq, che dai tempi apostolici vivete fianco a fianco con altre religioni, avete, oggi specialmente, un'altra imprescindibile vocazione: impegnarvi affinché le religioni siano a servizio della fraternità. Infatti, «le diverse religioni, a partire dal riconoscimento del valore di ogni persona umana come creatura chiamata ad essere figlio o figlia di Dio, offrono un prezioso apporto per la costruzione della fraternità e per la difesa della giustizia nella società» (Lett. enc. *Fratelli tutti*, 271). Voi sapete bene che il dialogo interreligioso non è questione di pura cortesia. No, va oltre. Non è questione di negoziazione o di diplomazia. No, va oltre. È un cammino di fratellanza proteso alla pace, un cammino spesso faticoso ma che, specialmente in questi tempi, Dio chiede e benedice. È un percorso che ha bisogno di pazienza e comprensione. Ma ci fa crescere come cristiani, perché richiede l'apertura del cuore e l'impegno ad essere, concretamente, operatori di pace.

Porsi in dialogo è anche il miglior antidoto all'estremismo, che è un pericolo per gli aderenti di ogni religione e una grave minaccia alla pace. Occorre però lavorare per sradicare le cause remote dei fondamentalismi, di questi estremismi che attecchiscono più facilmente in contesti di povertà materiale, culturale ed educativa, e vengono alimentati da situazioni di ingiustizia e di precarietà, come quelli lasciati dalle guerre. E quante guerre, quanti conflitti, quante nefaste interferenze hanno colpito il vostro Paese! Esso ha bisogno di uno sviluppo autonomo e coeso, senza che, come troppe volte tristemente accaduto, venga danneggiato da interessi esterni. Il vostro Paese ha la propria dignità, la propria libertà e non può essere ridotto a un campo di guerra.

Cari Fratelli in Cristo, sappiate che siete nel mio cuore e nelle preghiere di tantissime persone. Non scoraggiatevi: mentre tanti, a vari livelli, minacciano la pace, noi non distogliamo lo sguardo da Gesù, Principe della pace, e non stanchiamoci di invocare il suo Spirito, artefice di unità. Sant'Efrem, sulla scia di san Cipriano, paragonò l'unità della Chiesa alla "tunica inconsutile e indivisa" di Cristo (cfr *Inni alla crocifissione* VI,6). Nonostante fosse stato brutalmente spogliato delle vesti, la sua tunica rimase unita. Anche nella storia lo Spirito di Gesù custodisce l'unità dei credenti, nonostante le nostre divisioni. Chiediamo alla Santissima Trinità, modello della vera unità che non è uniformità, di rafforzare la comunione tra di noi e tra le nostre Chiese. Potremo così corrispondere all'accorato desiderio del Signore che i suoi discepoli siano «una sola cosa» (Gv 17,21)!

Vi ringrazio di cuore per essere venuti e vi propongo ora di recitare insieme la preghiera del Signore, ognuno nella propria lingua.

[00312-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سېس نرف ابابل اة سادق ةم لك

قارعل ا يف سئانكلا ي لثم م اىل

قارعل اىل اة ي ل و س ر ل ا ة ر ا ي ز ل ل اىل و ا ل ا ة ي و ن س ل اىل ر ك ذ ل ا ة ب س ا ن م اىل

2022 ريارب ف / طابش 28 نينثال

اىل س م ل اىل ف ة و خ ل ا ا ه اىل

ة ن س ، قارعل اىل ف ة ف ل ت خ م ل ا ة ي ح ي س م ل اىل س ئانكلا ي ل ث م م م ت ن ا ، ا م و ر ي ف ا ن ه م ك ب ي ق ت ل ا ح ر ف و ل ا ع ف ن ا ب ا ة ر ل ا ع ي م ج اىل ا ة ي ب ل ق ل ا ي ت ا ي ح ت و ج و ا ن ا د و ا ، م ك ل ل ا ل خ ن م و . ز ي ز ع ل ا م ك د ل ب اىل اىل س ن ت ا ل ي ت ل ا ة ر ا ي ز ل ا د ع ب (7، 1 ة م و ر) "ه ل ل ا ن د ل ن م م ا ل س ل و ة م ع ن ل ا م ك ي ل ع": س ل و ب ل و س ر ل ا ت ا م ل ك ب ، م ك ت ا ع ا م ج اىل ف ن ي ن م و م ل و

ت ا ي ا د ب و ، ص ا ل خ ل ا خ ي ر ا ت ت ا ي ا د ب و ، ة م ي د ق ل ا ط س و ا ل ا ق ر ش ل ا ت ا ر ا ض ح ت ا ي ا د ب : ت ا ي ا د ب ل ا ي ض ا ر ا ا ي ه م ك ي ض ا ر ا ، ا م و ت ل و س ر ل ا ز ا ر ك ب ، اىل و ا ل ا ت ا ل ا س ر ل ا ت ن ا ك ا ه اىل ف : ن ي ي ح ي س م ل ا ت ا ي ا د ب ي ض ا ر ا ا ض ي ا ا ه ن ا . م ي ه ا ر ب ا ة و ع د ا ض ي ا ا ه ن ك ل . ي ص ق ا ل ا ق ر ش ل ا ي ت ح ل ب ، ن ي ر ه ن ل ا ن ي ب ا م د ا ل ب اىل ف ط ق ف س ي ل ، م و د ي م ا ل ت و ي ر ا م و ا د ع و ا ي ب ن ا ل ا ه ن ع ا ن م ل ك ي ت ل ا ، ل ب ا ب ا ل ج م ت ، ي و ن ي ن اىل ن ي ي ن ا ر ب ع ل ا ا ل ج اىل ف ا ل و ا ر ك ف ن : ن ي ي ف ن م ل ا ي ض ا ر ا ن و ر ي ت ك ن و ي ح ي س م ل ك ل د ك و . م و ه ص ر ا ن م ا و ع ل ت ق ا ن ي د ل ا س ا ن ل ا ا ج ا ر ا و د ن س ن ي د ل ا ، ل ا ي ن ا د و ل ا ي ق ز ح و ا ي م ر ا ن م و ي ا ت ح ش د ح ت و ت ش د ح ي ت ل ا ب و ر ح ل و ا ت ا د ا ه ط ص ا ل ا : اىل ف ن م ل ا ق ي ر ط ذ ا خ ت اىل ع ا و ر ب ج ا م ك ت ق ط ن م اىل ف م و ي ل ا ب ر ع ل ا اىل اىل ح ي س م ل ا ق ر ش ل ا ر و ن ت ل ق ن و ، ة ر ج ه ل اىل ع م ه ن م ن ي ر ي ت ك ل ل ت ر ب ج ا ا ه

ت س ي ل ا ه ن ا ل ك ل د ف ، م ك د ل ب ي ل ي ح ي س م ل ا و س د ق م ل ا ب ا ت ك ل ل ا خ ي ر ا ت ن م ت ا د ح ا ل ا و ه ت ر ك ذ ن ا ، ا ز ع ا ل ا ة و خ ل ا ا ه اىل ا ، ا ق ح ة ي و ا س ا م ت ا ط ح ل ا و ف ر ع د ق و ق ا ر ع ل ا اىل ف خ ي ر ا ت م د ق ا اىل اىل ي م ت ن ت م ك ت ا ع ا م ج . اىل اىل ا ع ض و ل اىل ع ة ي ر ع م ل ا م ا م ا ي ن ح ن ا و . ي ر ك ش ن ع م ك ل ر ب ع ا و ه ل ل ا ر ك ش ا ا ه ل . ل ي ج ن ا ل ل ن ي ص ل خ م ا ن ا ع ج ش ا د و ه ش ا و م د ق م ه ن ك ل ه ك ف س ي د ل ا ، اىل ح ي س م ل ا م د ن ا م ك . ل ك ل ذ ل ا ن م ت م ه ت ا ي ح ا و م د ق و ، ن ا م ي ل ا اىل ع ا و ط ف ا ح ن ي د ل ا ا ل و ه د ا ه ش ت س ا و ، ا ن ر ص ع اىل ف ن ي ر ي ت ك ل ل ا ا د ه ش ل a ا ل و ه م د ن و ك ي ن ا و ج ر ا ك ل د ك ، ة س ي ن ك ل ل ت ر ه د ز ا . و ب و ح ل ا ص م ل ا ع ن ص ، ا ب ح ة م ا ل ع و ن ي ي ح ي س م ل ا ن ي ب ة د ح و ر ا ذ ب ، ة ح ي ب د ل ا س ف ن اىل ف ن و و ح ت م م ه ن ك ل و ة ف ل ت خ م د ي ل ا ق ت اىل ا ن ي م ت ن م ل ا . د ي د ج ن ا م ا ي ا ع ي ب ر

ي و ع ر ل ا ل م ع ل ا ل ا ج م اىل ف ن و ا ع ت ل ل ة د د ع ت م ط ب ا و ر ، ا ه ن ي ب ة م ي ا ق ل ا ة ي و خ ا ل ا ت ا ق ا ل ع ل ل ا ل خ ن م ، م ك س ئانك ت م ا ق ا ن ا د و ا . م ك د ل ب اىل ف ن ي ي ح ي س م ل ا ن ي ب ة ل ص ا ت م ة ك ر ش ك ا ن ه ، م و ي ل ا . ا ر ق ف م و د ش ا و ا ر ق ف ل ا ة م د خ و ة ئ ش ن ت ل و ة س و م ل م ت ا ر د ا ب م ل ل ا ل خ ن م ة ل م ا ك ل ا ة د ح و ل ا و ح ن ت ا و ط خ ل ا م ت ت اىل ف ، ق ي ر ط ل ا ا ه اىل ف ر ا ر م ت س ا ل اىل ع م ك ع ج ش ا ق ل ا ت ي ل ، ت ا ف ا ل خ ل و ا ت ا ق ز م ت ل ا ن م ا ر ي ت ك م ل ا ت ب ع ش ط س و ي ل ف . م ه ا ل ا ا ه و ، ة ي و خ ا ل ا ة ب ح م ل و ر م ت س م ر ا و ح و ع و ن ت ل ا اىل ف ة د ح و ل ل ة ي و ب ن ة م ا ل ع ن و ي ح ي س م ل ا

ع ا ن ت ق ا ل ا ا ه م و ق ي ا ل . ن ي ي ح ي س م ل ن و د ب ق ا ر ع ل ا ر و ص ت ن ن ا ن ك م ي ا ل ه ن ا ي ر خ ا ة ر م د ك و ا ن ا د و ا م ك ع م ، ا ز ع a ل a ا ه اىل ن و ك ي ن ل ن ي ي ح ي س م ل ن و د ب ق ا ر ع ل a . ة ي ف ا ق ت و ة ي ع ا م ت ج ا ة ل د ا اىل ع م و ق ي ل ب ، ب س ح ف ي ن ي د س ا س ا اىل ع ن ا ك م و ه ف : م ه د ل ب ل ة ص ا ل ا ة ي و ه ل اىل ف ة و ق ب ن و م ه ا س ي ، ن ي ن م و م ل a ن م م و ر ي ع م ، ن ي ي ح ي س م ل a ن ا ل ، ق ا ر ع ل a اىل ف ، د ه ش ي ن a ه ت و ع د ن ا ك م و ه و ؛ اىل و a ل a ر و ص ع ل a ذ ن م ل د ا ب ت م ل a ل و ب ق ل a و ح م ا س ت ل a و ا ع م ش ي ع ل a ه ي ف ر ه د ز a ة ح ا ت م ة ل ي س و ة ي ا ك ر ت ت a ل a ب ح ي ، ل ك ل ذ ل . ت ا ف a ل ت خ a ل a ع م م a ل س ب ا ع م ش ي ع ل ل ، م ل a ع l a اىل ف و ط س و a ل a ق ر ش l a م ي د ق ت اىل ا ن و و ع د م و ، ن و ل م ا ك ن و ن ط ا و م م ه ن ا و ، م ه ن ط و ه ق a ر ع l a ن a ب ر و ع ش l a ب ن و ي ح ي س م ل a ر م ت س ي اىل ف ت ح ر ا م ك ر ي ر ط ل l a و س ي س ن ر ف ا ب ا ب ل l a ك ر ت ش م l a ن ا ي ب l a ع ج a ن) ا م ئ ا د ا ه ي ف ا و ش a ع ي ت l a ل a ض ر a l a اىل ف م ه ت م ه a س م ب ع ش ة ا ع ر ، ا ز ع a l a ة و خ l a ا ه اىل ، ا ه ل . (6 م ق ر ، 2018 ر ب م ف و ن / ي ن ا ث ل a ن ي ر ش ت 9 ، ت ل ا ت l a ا و ي ل ص س ي ج ر a و ي ج ن ي ن م و م l a ن م ن ي ب ي ر ق ا و ن و ك . و ت ي ز ع ت و ع ي ط ق l a ة د ع a س م l ن ي ة ب ن ت م و ن ي ن ا ف ت م ا م ئ a د ا و ن و ك ، ه ل l a ة ا ي ح ة ر ي س و ل ل ا ث م ل a ب ح ل a ص l a اىل ع a ر l a ع و س ي ن a ن ح و ب ر ق ل ع ي ش ل ك ل ب ق ا و د ه ش a و ، م ك ت ي ا ع ر aىل ن ي ل ك و م l a

ةيّلجّنا.

ةوعدّم كل ،ةيّل وِسّرلاروُصُعلا ذنّم يرّخّالانايّدالّا عمّ بّنج يلا أبّنج مُتّشع نيّدلا ،قارعلا يّيّجّيسم متّنا
 نا" ،عقاولا يف .ةوُخّالّا عمّ دّخ يف نايّدالّا نوكت يتّح مكّ دوّه اولّدبت نا :يهو مويلا ةصاخ ،يرّخّا ةيّيّسّا
 هلل ةنبا وّا انبا نوّكّيل اوعدّم اقولّخّم وراپّتعاب ناسنّالّك ةمّيقب اهفارتعا نم اقالطنا ،ةفلّتخّملا نايّدالّا
 ةوخا/ انلك ،ةماع ةيّيّو باب ةلاسرا "عمّتخّملا يف ةلادعلا نع عافدل او ةوُخّالّا انبا يف ةمّيق ةمهاسم مدقت
 سيّلو .كلذ نم دعّبأ لب ،ال .ةلمّاجم ةلاسّم درّجم سيّل نايّدالّا نيّب راوُحلّا نا اديّج نوملّعت .(271 "Fratelli tutti"
 ام ابلّاع ةريّيسم وهو ،مالّسلا يلا فدهي ةوُخّا ةريّيسم وه .كلذ نم دعّبأ لب ،ال .ةيّيّسام ولبّد واّض وافت ةلاسّم
 مهفتل اوربّصلال يلا جاتّخي قيّرط هّنا .تاقوالّا هّذه يف ةصاخ ،اهكّرابّيو اهبلّطي هللا نكل ،ةبعتّم نوكت
 يع ناص ،ةيّل عمّ ةروُصب ،نوكتن نابّ امازتلاو اّحتفّنم ابلّق بلّطي هّنال ،نيّيّجّيسمك ومّنن انلّعجّي هّنكل
 مالّس .

ريّطّخ ديّهت ونايّدالّا عيّمّج عابّتا يلع رطّخ وه يّدلا فّرطّتلل قيّارت لّصفّا اضّيّا وه راوُح يف لوُخّداو
 يتلا ،فّرطّتلا اذهو ،ةديع بلّا ةيّل وُصّالّا بابّسّا لاصيّتسا يلع لمّعن نا يروُرضلا نم ،كلذ عمّو .مالّس لّل
 مدّعو ملّظلا تالّاح اهّذغتو ،يوّبرّتلاو يف اّقتلاو يّدالّا رقيّفلّا تاقايّس يف ربّكّأ ةلوه سب رّجّتت
 ةيّيّجّراخّلات الخّدّتلا نم مكّوت اعارّصللا نم مكّو بوُرخّلا نم مكّو .بوُرخّلا اهّتفلّخ يتلا كلبّ لثّم ،رارقيّتسا
 ،ةيّيّجّراخّلا حلّاصمّلا وب رضّت نا نوّد ،ةكّسامتّم وةلقّتسم ةيّيّمنت يلا ةجّاج هّنا !مكّدلّب تباصّا ةمووُوشمّلا
 برّحناديّم يف هرّصحن نا نكمي الو هّتيّرحو هّتمارك هل مكّدلّب .ةريّتّك تارمّ فسّالل تّدح امّك .

ةمّيّزعلا اوّدقفت ال .نّيّريّتّك لّس انالّا اولّص يّفو يبلّق يف مكّنا اوُمّلعا ،حيسّملا يف اعازعّالّا ةوُخّالّا اهّيّا
 ،مالّس لاريمّا ،عوسّي نع انرظنّ فرّصن ال نّحن ،تايّوت سّملا فلّتخّم يلع ،مالّس لارنو ريّتّك لّا ديّهي امّنيّب
 هّيش ،سونايّربق سيّديقّلا يطّخ يلع ،مارفّا سيّديقّلا .ةدّحو لّا عناص ،حوُرلا يلا لاهتبالّا عفر نم بعتن الو
 مّغرلا يلع .(6، 6) حيسّملا بلّص لّيّتارت عجارا "مسّقنم لارّيعو طيخّم لارّيع حيسّملا اّادرب "ةسيّنكّلا ةدّحو
 ةدّحو سرّخي عوسّي حور ،خيّراتلا يف يتّح .ةدّحو ةعطق هؤادريّقب ،هسبالّم نم ةيّيّشّجّوب عوسّي ديّرجّت نم
 ،ةيّيّوسّتلا ال ةيّيّقيّيحلّا ةدّحو لّا جّذومّن ،سّدقّالّا ثولّاثلّا نم بلّطنل .انتاماسّقنّا نم مّغرلا يلع ،نيّنم وُومّلا
 نا يف ةقدّاصلّا عوسّي بّرلا ةبّعر عمّ قفتن نا اننكّمي اذّكهو .انسيّانكّ نيّبواننيّب ةكّرشلا يوقّي نا
 (21، 17 انحوي) "ادّحو" هّذيّمالت نوّكي!

وتّعلّب دّحو اوّلّك ،ةيّيّنابّرلا ةالّصلّا عمّ وُلّتن نا نالّا مكّيّلّع حرّتقّ او ،مكّئيّجّم ل يبلّق لّك نم مكّركّشّا

[00312-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0144-XX.01]